

Seminario Internacional Dinámicas de contacto: español y lenguas amerindias,
21 y 22 de noviembre de 2015, Universidad de Tokio

La letra eñe en el español medieval y moderno

**Su nacimiento en el siglo XIII y difusión posterior
en las lenguas de contacto en América y Pacífico**

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

1. El nacimiento de la letra eñe en la Edad Media

1.1. La razón de la doble <nn>. Dos etapas de palatalización

N + yod: ARANEA, SENIOR, VINEA > esp. *araña, seño, viña*

Fig.1.1. a. Castilla la Nueva (CN) y Castilla la Vieja (CV), por mil palabras

CN, CV	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
an<n>o	1,290	2,970	2,370	2,364	1,898	3,761	5,562	3,526	4,525	3,473
anno	1,978	0,343	0,147							
don<n>a	1,417	1,014	1,594	0,430		0,200	0,530	0,997		0,475
donna	0,940	0,021	0,021							
sen<n>or	0,477	0,707	1,447	1,361	2,636	3,001	4,002	5,826	6,678	7,129
sennor	0,365	0,079	0,105							

Fig.1.1. b. Asturias (AS) y León (LE), por mil palabras

AS, LE	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
an<n>o	0,705	2,694	2,388	3,193	2,141	4,255	3,130	3,272	3,818	2,287
anno	0,235									
ano	0,235	1,078	0,478		0,268	0,473	0,675		0,310	0,572
don<n>a	3,289	2,694	2,865	1,161	1,338	0,118		0,086		
donas	0,470					0,118				
sen<n>or	0,235	1,078		1,451	0,803	2,600	3,068	4,391	4,488	5,146
senor(es)	0,235									0,286

Fig.1.1.c. Navarra (NA) y Aragón (AR), por mil palabras

NA, AR	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475
an<n>o	0,977	0,976	0,531	4,655	2,658	2,064	0,519	0,474	0,077	
anno	0,391	0,813	0,929		0,177	0,367	1,143	0,790	1,004	1,362
anyo	1,563		0,133		0,089	0,596	0,935	0,474	1,545	0,681
don<n>a		0,651		1,746	0,443	0,138				
donya						0,413	0,182			
sen<n>or	1,954	0,325		2,327	1,240	0,229	0,104			0,170
senyor	0,195		0,265		0,089	1,422	1,377	1,738	1,777	4,257
seynor	0,391	0,163	0,663		0,266	0,092	0,052	0,158		

Castilla, L + yod (LY): MULIERE > *muger*

Fig. 1.1.d. N, NY, NN; L, LY, LL en Castilla, Navarra y Aragón

Castilla		Navarra y Aragón	
N > /ñ -n-	NY, NN > /ɲ/ -nn- (> -ñ-)	N > /ñ -n-	NY, NN > /ɲ/ -nn-, -ny-, -yn-
L > /l/ -l-	LY > /ʎ/ > -g(i)e-; LL > /ʎ/ -ll-	L > /l/ -l-	LY, LL > /ʎ/ -ll-, -lly-, -yll-

(*) «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1700» (CODEA) de la Universidad de Alcalá, Pedro Sánchez Prieto
«Corpus de Documentos de Cancillería Real » (CODCAR) de la Universidad de Salamanca, María Nieves Sánchez González de Herrero

«Corpus Histórico del Español Norteño» (CORHEN) de Consejo Superior de Investigaciones Científicas, María Jesús Torrens Álvarez

<http://demos.bitext.com/codeá>

<http://campus.usal.es/~gedhytas/>

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/letras/>

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/numeros/>

1.2. Abreviación de la ene implosiva

Paso de la *-nn-* a *-<n>n-*: *digno* > *dinno* > *di<n>no*:

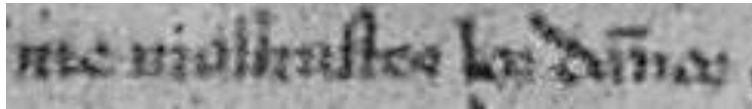
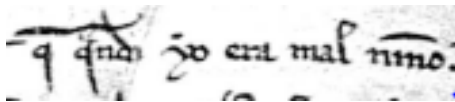


Fig.1.3.a

me mostrastes los da<n>nos [T3.d1]



(Fig.1.2b)

q<ua>ndo yo era mas nin<n>o [T2.d1. Sevilla, 1251]

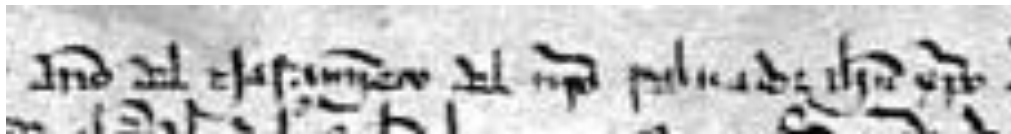


Fig.1.3.b

an<n>o del Nascimje<n>to del n<uest>ro saluador i<es>hu xr<ist>o

[T2.d9 Madrid, 1387]:

Analogía gráfica:

« [vocal] + n + [frontera grafosilábica] »

anno, sennor;

vieren, convento.

1.3. Posición de la tilde

Fig.1.3.a. <n>n, n<n>, ñ en Castilla la Vieja (CV) y Castilla la Nueva (CN)

CV	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475	1500	1525	1550	1575	1600	1625	1650	1675
<n>n	6	40	132	17	4			1	1				2							
n<n>	8	113	688	1605	483	67	73	175	364	33	265	281	545	73	79	8	2			
ñ				1					2			4	1	11	41	3	7	64		

CN	1200	1225	1250	1275	1300	1325	1350	1375	1400	1425	1450	1475	1500	1525	1550	1575	1600	1625	1650	1675
<n>n			2												1					
n<n>		1	111	189	71	77	36	110	76	156	115	106	190	214	149	102	100	28	30	35
ñ										1		12	7	2	7	98	30	41	85	56

<n>n → n<n> → ñ

CV → CN

Fig.1.3.b. <n>n, n<n>, ñ en libros manuscritos e impresos

LEMI	<n>n	n<n>	ñ
13a.Cid	57	8	
13b.Fazienda	78		
13c.Alcalá	15		
13d.GE		48	
14a.Alexandre	41		
14b.Troyana		37	
14c.LBA		46	
14d.Lucanor		51	
15a.Alba			145
15b.Especulo	1		48
15c.Gramática*	1		51
15d.Celestina*			44
16a.Sumario*			67
16b.Diálogo	36		
16c.Lazarillo*		1	33
16d.Casada*			37
17a.D.Quijote*			53
17b.Buscón*			46
17c.Criticón*			42
17d.Instante*			18

(*) LEMI (Letras Españolas en Manuscritos e Impresos),

1.4. Continuidad de la letra ñ

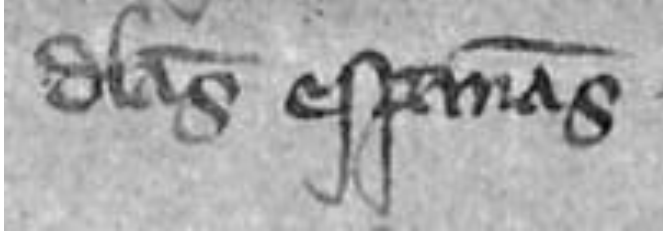


Fig.1.4.a: (a) *d<e>las espan<n>as* [T3-d4 (5), 1326, Alcalá de Henares]

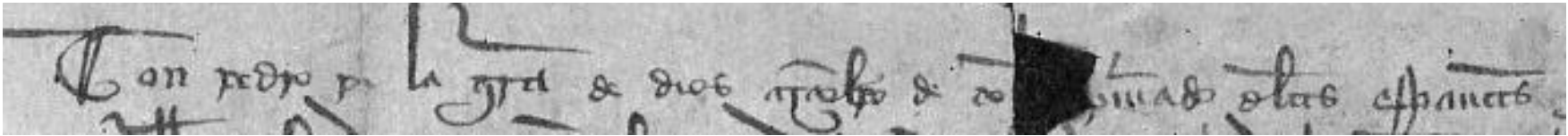


Fig.1.4.b: (b) *Don pedro por la gra<zia> de dios arçob<is>po de tol<e>do p<r>imado d<e>las espan<n>as* [T3-d7 (1), Ciudad Real, 1389]

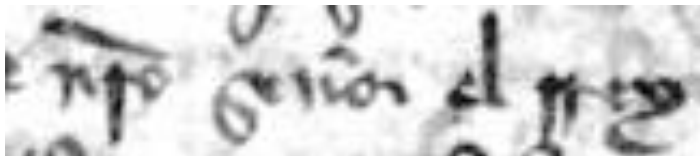


Fig.1.4.c: *n<uest>ro sen<n>or el rrey* [T2.d12, Guadalajara, 1436 (18)]

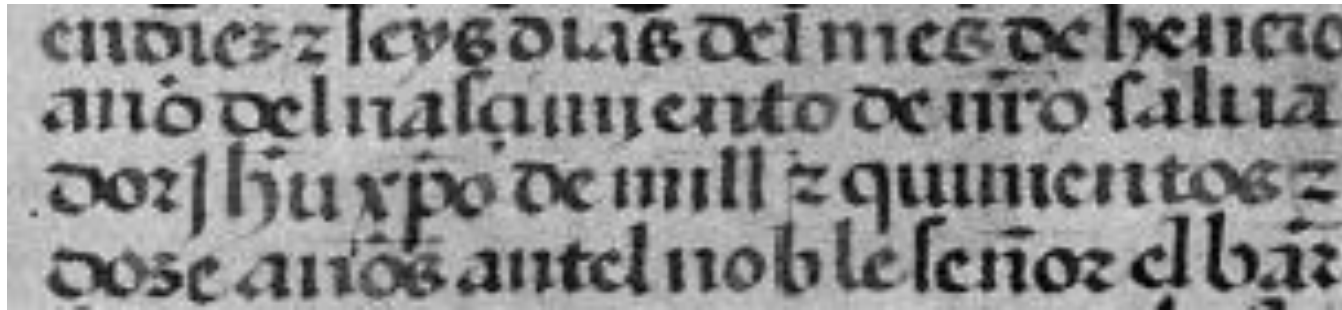


Fig.1.4.d: [T3-d16 (4-7), Alcalá de Henares, 1512] (4) *en diez & seys dias del mes de henero* / (5) **an**<n>**o** *del nascimiento de n*<uest>*ro salua* / (6)*dor Jh*<es>*u xp*<ist>*o de mill & quinientos &* / (7) *doze an*<n>*os antel noble sen*<n>*or de el ba*<chille>*r*

Fig. nn, n<n>, -n, -<n> en las dos Castillas (Por mil palabras)

Año	anno	an<n>o	sennor	sen<n>or	bien	bie<n>	con	co<n>
1250	2.367	1.457	0.091	1.001	0.819	0.455	4.461	13.019
1275	0.477	2.944	0.021	0.746	1.783	2.467	2.944	4.602
1300	0.151	2.536		1.514	1.211	2.347	2.309	3.785
1325		2.374		1.410	0.965	1.558	1.113	5.416
1350		1.859		2.582	0.620	2.685	0.929	4.441
1375		3.675		3.018	0.426	1.973	0.426	3.985
1400		5.461		4.030	1.548	0.934	3.358	2.657
1425		3.491		5.844	0.304	1.442	3.036	2.429
1450		4.330		6.477	0.739	1.232	1.690	2.992
1475	0.108	3.425		6.958	0.757	0.288	2.524	1.586
1500		3.761		6.335	0.925	0.161	2.413	1.669
1525		3.169		4.632	1.422	0.041	5.445	0.447
1550		2.744		1.568	1.212	0.036	3.956	0.036
1575		2.603		0.964	1.253		5.736	0.289

2.1. Leguas de América

<http://www.ohchr.org/EÑPages/WelcomePage.aspx> (2015/11/13)

<http://www.ohchr.org/EñUDHR/Pages/SearchByLang.aspx>

Fig. 2.1.a. Letras consonánticas en «Declaración Universal de Derechos Humanos»

Lengua	b	c	d	f	g	h	j	k	l	m	n	ñ	p	q	r	s	t	v	w	x	y	z
Aymara	0	141	0	1	0	369	330	492	104	269	474	182	358	232	236	394	479	0	183	0	140	0
Garifuna	253	26	271	65	482	214	0	42	512	217	693	92	1	0	381	199	205	0	79	0	77	0
Guarani	94	200	179	7	174	363	100	206	85	252	198	84	338	0	463	81	320	297	0	0	186	4
Mixteco	2	94	99	0	19	61	155	420	37	82	519	231	1	1	35	137	387	96	0	23	158	1
Otomí	53	72	251	76	137	161	265	306	5	149	575	66	63	0	187	43	370	0	0	57	98	72
Quechua	6	268	36	3	7	266	91	354	274	252	886	50	386	419	180	389	291	2	80	0	318	3

Fig. 2.1.b. Posición de la letra ñ dentro de palabra

Lengua	#ñ&	&ñ&	&ñ#	Total
Aymara	1: 6	77: 160	1: 9	79: 175
Garifuna	1: 14	41: 76		42: 90
Guarani	14: 16	35: 60		29: 76
Mixteco	12: 184	16: 44	1: 2	230
Otomí	9: 28	3: 38		12: 66
Quechua	2: 31	14: 19		16: 50

(N1:N2, N1: Vocablos diferentes; N2: Total)

2.2. Lenguas del Pacífico

(1) El filipino

guapo > *guwapo*, *teléfono* > *telepono*, *junio* > *Hunyo*. Le letra española eñe se convierte en el dígrafo <ny>: *baño* > *banyo*.

/p/ /t/ /k/

/b/ /d/ /g/

/m/ /ñ/ /ŋ/

Topónimos, *Biñan*, *Malacañang* (el Palacio que aloja a los presidentes filipinos)

Apellidos como *Muñoz*, *Marañón*, *Núñez*, etc.

(2) El chamorro

Salvador y Lodaes (2001: 205)

Omniglot: <http://www.omniglot.com/> (2015/11/15)

Manmãfañãgu todú i taotao siha manlibettao yan mamãrehu gi diknidãt yan derecho siha, manmãnã'i siha nu hinasso yan konsiensia ya debi di u fanafa'maolek.

Naciones Unidas: <http://www.ohchr.org/EÑPages/WelcomePage.aspx> (2015/11/13)

Artículo 1. Todo taotao siha man mafanago libertao yan pareho gi dignidad yan derecho siha, man manae siha hinaso yan consciencia yan debe de ufatinas contra uno yan otro gi un espiritun chumelo. (Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.)

(3) El japonés

- Llegada accidental de portugueses a la isla, al sur de Kyushu, Tanegashima (1543); armas de fuego (arcabuces)
- Francisco Xabier (1549), enviado por el rey portugués Joan III
- Una misión de jóvenes enviada por grandes señores de la isla de Kyushu fue recibida por Felipe II (1584). El misionero jesuita Alessandro Valignano les acompañó y a la vuelta en 1590 trajo la impresora inventada por Gutemberg.
- *Fides no doxi*, (Compañía de Jesús, Amakusa, 1592), Fray Luis de Granada, *Introducción del símbolo de la fe* (1579-81)
- *Esopono Fabvlas* (Compañía de Jesús, Amakusa, 1593)
- *Vocabulario da Lingoa de Iapan* (Compañía de Jesús, Nagasaki, 1603)
- *Arte da Lingoa de Iapam* de Joao Rodríguez en (Nagasaki, 1604)

Doi (1959: 150-2): Jesuitas portugueses desde 1591: *nha, nhu, nho, nhõ, nhô, nhũ*.

El vocabulario de *funbet xinicuqi cotoba no yauarague* ('explicación de los vocablos difíciles de interpretar'), en *Fides no doxi: Nhoi manzocu. Cocorono mamani aru coto, Nhũmet. i. Xinuru coto, Nhũnan. Yauarana .i. Mansidaõ, Nhũua ninnicu. Yauaraca ni cãnin au coto*.

Fábulas de Esopo: 21 casos de *nh*, *nanho* 'hombre y mujer' (1), *nhacu* 'joven' (1), *nhôbo* 'mujer, esposa' (12), *nhonin* 'mujer' (3), *nhũnan* 'blando' (1), *nhũwa* 'suave' (2), *rõnhacu* 'anciano y joven' (1).

La mayoría (59 vocablos) con *nh* inicial recogida en el Diccionario japonés-portugués son palabras compuestas de *nho* ('mujer'; 'manso') y *nhu* ('entrar'; 'leche').

La gramática japonesa del Joan Rodríguez trata seis palabras con *nh* inicial, compuestas de *nho* ('mujer') y una voz religiosa: *nhudo* 'bonzo', sin más.

De España

- Diego Collado, misionero de orden de los dominicos que vivió en Japón de 1619 a 1622

Ars grammaticae Iaponicae lingvae (1632):

Si vero, nh, anteponatur vocali, pronunciatur sicut Hispanicè, maña, v.g. nhuva.

Dictionarium sive thesauri linguae japonicae compendium (Roma, 1632): *Elegans mulier, & decora olucis. hermosa mujer, y de lindo parecer y ojo: yôgan birei naru nhonin; Necessaruysm am yn. necessari cisa. canhiô; Pauper: pobre, funhoina..*

- Melchor Oyanguren de la orden franciscana que no llegó a vivir en Japón (1688-1747)

El arte de la lengua japonesa (México, 1738):

LAS LETRAS N, y H. Las voces Japonas, que tienen N y H juntas antes de vocal, se pronuncian como con tilde sobre la ñ que ponen los Españoles; saña, año: vg. *nhôfona fito*, hombre manso, *nhôbo*, muger, *nhôbó guruiuo suru*, fornicar: *nhonin*, muger.

Asociación de Romaji (1885) de acuerdo con el modelo inglés: *shi* [ʃi], *sha* [ʃa], *shu* [ʃu], *sho* [ʃo], *chi* [tʃi], *tsu* [tsu], *cha* [tʃa], *chu* [tʃu], *cho* [tʃo], *ji* [ʒi], *ja* [ʒa], *ju* [ʒu], *jo* [ʒo], *fu* [ɸu].

El misionero norteamericano James Curtis Hepburn lo adoptó para su diccionario japonés-inglés (1886) y actualmente se da el nombre de *Hebon-shiki*, ('sistema de Hepburn').

El gobierno japonés (1937) estableció un sistema razonado con principios fonológicos, llamado el *Kunre-shiki* ('sistema decretado'): *si* [ʃi], *sya* [ʃa], *syu* [ʃu], *syo* [ʃo], *ti* [tʃi], *tu* [tsu], *tya* [tʃa], *tyu* [tʃu], *tyo* [tʃo], *zi* [ʒi], *zya* [ʒa], *zyu* [ʒu], *zyo* [ʒo], *hu* [ɸu]. Posteriormente en 1954 el gobierno adoptó de nuevo el «sistema de Hepburn» en la segunda tabla admitida,.

3. Final

Condiciones históricas de la letra eñe en lenguas de contacto

1. El contacto sociocultural entre las dos lenguas
2. La presencia del sonido nasal palatal en la lengua receptora
3. La frecuencia y distribución

Característica práctica de la ortografía, que busca la conveniencia y facilidad

Referencias

- Alarcos Llorach, Emilio. (1971). *Fonología española*. 4ª. ed. Madrid, Gredos.
- Alonso, Dámaso. (1972). "Resultados de -LJ-, -KL-, -GL-", en *Obras completas, I*, Madrid, Gredos, pp. 115-120.
- Andrés Díaz, Ramón de. (2013). *Gramática comparada de las lenguas ibéricas*. Gijón, Ediciones Trea.
- Ariza, Manuel. (2009). *La lengua del siglo XII. Dialectos centrales*. Madrid, Arco Libros.
- _____. (2012). *Fonología y fonética histórica del español*. Madrid, Arco Libros.
- Bischoff, Bernard. (1990). *Latin paleography. Antiquity and the middle ages*. Translated Dáibhí ó Cróinín and David Ganz, Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Cano Aguilar, Rafael. (1988). *El español a través de los tiempos*. Madrid, Arco Libros.

_____. (2004). *Historia de la lengua española*. Barcelona, Ariel.

Corominas, Joan y Pascual, José A. (1981). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos.

Doi, Tadao. (1959). *Nihongo-no rekishi*. (Historia de la lengua japonesa.) Tokio, Shibundô.

_____. (1963). *Kirishitan bunkenkô*. (Estudios de documentos cristianos.) Tokio, Sanseodô.

_____. (1982). *Kirishitan ronkô*. (Estudios de historia de cristianos japoneses.) Tokio, Sanseidô.

Fukushima, Kunimichi. (1976). *Edición facsímil y explicación de Amakusaban Isopo monogatari*. Tokio. Bensei Shuppan.

Hall, Robert, A. (1976). *Proto-romance phonology*. New York, Elsevier.

Hanssen, Federico. (1913). *Gramática histórica de la lengua castellana*. París. Ediciones Hispano-Americanas.

- Hattori, Shirô. (1979). *On'inron-to seishohô*. (Fonología y ortografía.) Tokio, Taishuukan Shoten.
- Hosokawa, Hiroaki. (1988). "Arauco-gozoku" (Araucano), "Aimara-go" (Aymara), "Kechuagozoku" (Familia de quechua), "Warani-go" (Guaraní), en Kamei et al. *Gengogaku daijiten. (The Sanseido Encyclopedia of Linguistics.*
- Kamei, Takashi; Kôno, Rokurô; Eiichi, Chino (eds). (1988) *Gengogaku daijiten. (The Sanseido Encyclopedia of Linguistics.)* Tokyo. Sanseido.
- Koizumi, Tamotsu. (1978): *Nihongo-no seisyoho. (Ortografía del japonés).* Tokio, Taishukanshoten.
- Lapesa, Rafael. (1980): *Historia de la lengua española.* Madrid, Gredos.
- Metzeltin, Micael. (1979). *Altspanisches Elementrbuch. I. Das Altkastilische.* Heidelberg, Carl Winter – Universitätsverlag.

- Vázquez Cuesta, Pilar y Mendes da Luz, María Albertina. (1971): *Gramática portuguesa*, Madrid, Gredos.
- Menéndez Pidal, Ramón. (1968). *Manual de gramática histórica española*. 13.^a ed. Madrid, Espasa-Calpe.
- _____. (1980). *Orígenes del español*. Madrid, Espasa-Calpe.
- Ôie, Masanao y Yoshizawa, Jenny. (2012). *Filipin-go. (El filipino)*. Universidad de Osaka.
- Ôtsuka, Takanobu. (1957). Edición facsímil, traducción y explicación de Diego Collado. *Ars grammaticae Iaponicae lingvae* (Roma, 1632). Tokio, Kazama shobô.
- Ôtsuka, Mitsunobu. (1979). Edición facsímil y explicación de Diego Collado. *Dictionarium sive thesauri linguae Japonicae compendium* (Roma, 1632). Tokio, Benseisha.
- Paredes García, Florentino (ed.). (2005). Textos para la historia del español. t. III. Archivo

Municipal de Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá de Henares.

Penny, Ralph. (2006): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel.

Rodríguez-Ponga, Rafael (2003). El elemento español en la lengua chamorra. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad Complutense (Complutense University of Madrid). <http://eprints.ucm.es/3664>

_____. (2009): Del español al chamorro. *Lenguas en contacto en el Pacífico*. Madrid, Ediciones Gondo.

Salvador, Gregorio y Lodaes, Juan R. (2001). *Historia de las letras*. Madrid, Espasa.

Sakuma, Tadashi; Aida, Yuu; Iwao, Seiichi y Okada, Akio. (1965). *Nihon Oukokuki*. (Traducción de Bernardino Ávila Girón. *Relación del Reino de Nippon*.) Tokio, Iwanami Shoten.

Sánchez Prieto Borja, Pedro (ed.). (1995). *Textos para la historia del español. t. II. Archivo*

Municipal de Guadalajara. Universidad de Alcalá de Henares.

_____. (1998). *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco Libros.

Sugimoto, Tsutomu. (1989). *Seiyojin-no nihongo hakken*. (Descubrimiento de la lengua japonesa por los europeos). Tokio. Sotakusha.

Ueda, Hiroto (2013a). “La función de la tilde en la grafía abreviada n<n> del español medieval -Evidencias en los documentos notariales castellanos del siglo XIII al XV—”, *Cuaderno de Instituto Historia de la Lengua*, Año 4, Num.8. pp. 343-360.

_____. (2013b). "Grafías consonánticas dobles en el español medieval y el origen de la letra eñe", comunicación oral en el VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas, Shanghái, 17 de julio de 2013

_____. (2113c). "Grafías dobles palatales en los documentos notariales del siglo XIII al

XV: Sus implicaciones fonológicas y el origen de la letra española eñe",
ALFALITO, Instituto Cervantes en Tokio, 3 de octubre de 2013.

Yasugi, Yoshiho. (1988) "Burakku-karibu-go" (Black Carib), "Mishuteku-go" (Mixtec),
"Otomi-go" (Otomí), en Kamei et al. *Gengogaku daijiten. (The Sanseido
Encyclopedia of Linguistics.*

Addenda-1. Corpus LEMI: Letras Españolas en Manuscritos e Impresos

ID	Año	Referencia	M/I	Letra
Cid	1207	Anónimo: Cantar de Mio Cid. 1207. Biblioteca Digital Hispánica. (1r-12v) [BNE: Vitr/7/17] // Ramón Menéndez Pidal. 1969. Cantar de Mio Cid. vol. III. Texto de Cantar y adiciones. Madrid. Espasa-Calpe.	M	G
Fazienda	1220	Fazienda de Ultramar. ca1200 (1r-7r): Lazar, Moshé (ed.) La Fazienda de Ultra Mar, Biblia Romanceada et Itinéaire Biblique en prose castillane du XIIe siècle. Salamanca, Acta Salmanticensia, 1965; Introducción, edición y notas de David Arbesú - University of South Florida. http://www.lafaziendadeultramar.com/ (2014-9-25)	M	G
Alcalá	1230	Fuero de Alcalá. ca1230. (1r-17v) María Jesús Torrens Álvarez. 2002. Edición y	M	G

		estudio lingüístico del Fuero de Alcalá(Fuero Viejo). Alcalá de Henares. Fundación Colegio del Rey. 2009.		
GE	1270	Alfonso X: General Estoria. c.1270. (1r-4v) [BNE: ms816] // Pedro Sánchez Prieto Borja (coord.) Alfonso X el Sabio General Estoria. Primera parte, tomo I. Fundación José Antonio Castro. 2009.	M	G
Alexandre	1300	Libro de Alexandre. ca1300 (1r-10v) [BNE: Ms V-5-no.10] // Marcos Marín, Francisco. 1987. Libro de Alexandre. Estudio y edición de Francisco Marcos Marín. Alianza Universidad	M	G
Lucanor	1330	Don Juan Manuel: El Conde Lucanor. ca.1330. (26ra-131vb) [BNE: ms. 4236] // Don Juan Manuel. El conde Lucanor. Edición y notas de Carlos Alvar y Pilar Palanco. Barcelona. Planeta. 1984.	M	G
Troyana	1350	Anónimo. Historia troyana. [BNE: ms 10.146] (63r-63v, 68r-69v, 72r-74v) //	M	G

		Menéndez Pidal. Textos medievales españoles. Madrid. Espasa-Calpe. (pp. 223-237)		
LBA	1389	Arcipreste de Hita: Libro de buen amor. 1389. Real Academia Española. (1r-12v) Jean Ducamin. 1901. Juan Ruiz Arcipreste de Hita. Libro de buen amor. texte de XIVe siècle. Toulouse. Imprimerie et Librairie Edouard Privat.	M	G
Alba	1433	Rabí Mošé Arragel: Biblia de Alba. 1433. (26ra-33vb) // Andrés Enrique-Arias (dir.) 2008. Biblia Medieval. En línea en < http://www.bibliamedieval.es > (2014-03-13)	M	G
Especulo	1450	Espéculo de los legos [BNE. ms.94] (1r-8v) // José Ma Mohedano Hernández. 1951. El especulo de los legos. Texto inédito del siglo XV. Madrid. CSIC.	M	G
Gramática	1492	Antonio de Nebrija: Gramática de la lengua castellana. Salamanca, 1492. (1r-7v) [BNE]	I	G
Celestina	1499	Fernando de Rojas: La Celestina. Burgos, 1499. (A1r-B1v) // Edición a cargo de	I	G

		Emilio de Miguel, Universidad de Salamanca, 1999.		
Sumario	1514	Gonzalo Fernández de Oviedo. 1514. Sumario de la natural historia de las Indias. (3r-7v) [BNE: R/3864]	I	G
Diálogo	1535	Juan de Valdez, 1535?. Diálogo de la lengua. (1r-19v.). BNE Mss 8629. // Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Gregorie Mayans y Siscar, Orígenes de la lengua española, Madrid.	M	H
Lazarillo	1554	Anónimo: Lazarillo de Tormes. Medina del Campo, 1554. (A2r-C1v) Junta de Extremadura, 1996.	I	G
Casada	1583	Fray Luis de León. 1583. La perfecta casada. Salamanca. [BNE: Ú352(2)] (2r-13r.) // Colección Austral. Espasa Calpe. 1938.	I	H
Quijote	1605	Miguel de Cervantes: Don Quixote de la Mancha, Madrid, 1605. (1r-9r) [Junta de Castilla y León, 2001]	I	H

Buscón	1626	Francisco de Quevedo: Historia de la vida del Buscón. Zaragoza, 1626. (1r-12r) // Estudio, edición crítica, edición facsímil de Alfonso Rey, Diputación de Zaragoza, 2010.	I	H
Criticón	1651	Baltasar Gracián: El criticón. 1651. (p.1-26) // Estudio preliminar de Aurora Egido, Diputación de Zaragoza, 1999.	I	H
Instante	1677	Pedro Calderón de la Barca. Autos sacramentales alegoricos y historiales. (1672; 1677) (p.399-411). Madrid. [BNE]	I	H
Austria	1704	Francisco Bances Cardamo. El Austria en Jerusalem. en Comedias nuevas, parte quarenta y ocho, escogidas de los mejores ingenios de España. [BNE], (p.1-12)	I	H
Autoridades	1726	Discurso proemial de la orthographia de la lengua castellana, en Diccionario de Autoridades [BNE] (p. lxi-lxx)	I	H
Picarillo	1747	Comedia famosa, El picarillo en España de don Joseph Cañizares [BNE: T/6407]	I	H

		(p.1-11)		
Delin- cuente	1787	Gaspar Melchor de Jovellanos. Delincuente honrado. (p.1-37)	I	H
Ortogra- fía	1815	Ortografía de la lengua castellana, compuesta por la Real Academia Española. (p.1-14)	I	H
Diablo	1841	José de Espronceda, El diablo mundo. (p.1-24)	I	H
Sombre- ro	1874	Pedro Antonio de Alarcón, El sombrero de tres picos. (p.2-13)	I	H
Perfecta	1899	Benito Pérez Galdós, Doña perfecta, (1876; 1899) (p.5-28)	I	H

Addenda-2. Regresión múltiple ordinal de componentes principales

Fig. A.2.1. Datos originales

D	Año.50	Región	Tipo.doc	N: nn:1, <n>n, n<n>:2, ñ:3
d1	1200	CV	P	1
d2	1200	CV	P	1
d3	1200	CV	P	1
d4	1200	CV	P	1
d5	1200	CV	P	1

Fig. A.2.2. Variables binarias

D	1200	1250	1300	1350	1400	1450	1500	1550	1600	1650	CV	AR	LE	CN	P	E	C	J	M	N
d1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1
d2	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	1

(...)

d11896	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	2
d11908	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	2
d11909	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	2

(...)

d15306	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	3
d15307	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	3

Fig. A.2.3. Regresión múltiple

M.Regres.	N	Derivado	Residuo.
d1	1.000	-4.973	-5.973
d2	1.000	-4.973	-5.973
d3	1.000	-4.973	-5.973
d4	1.000	-4.973	-5.973
d5	1.000	-4.973	-5.973

(...)

d9833	2.000	6.626	4.626
d9834	2.000	6.779	4.779

(...)

d15307	3.000	-14.733	-17.733
--------	-------	---------	---------

Fig. A.2.4. Regresión múltiple, valores de carga

M.Coef.	Value
1200	-3.399
1250	6.679
1300	-6.542
1350	-3.560
1400	5.864
1450	-1.850
1500	2.812
1550	-2.957
1600	-15.478
1650	-6.238

CV	3.071
AR	10.597
LE	5.406
CN	-3.446
Privado	-9.399
Episcopal	-9.247
Cancillerezco	-7.129
Jurídico	-9.804
Municipal	-13.680
Intercept	4.755
Res.Mean	6.157

Fig. A.2.5. Matriz de correlación. Multicolinealidad

Correl.	1200	1250	1300	1350	1400	1450	1500	1550	1600	1650	CV	AR	LE	CN	P	E	C	J	M	N
1200	1.000	-.153	-.063	-.061	-.069	-.072	-.075	-.047	-.036	-.030	.142	-.046	-.048	-.103	.161	-.039	-.067	-.045	-.045	-.240
1250	-.153	1.000	-.230	-.223	-.254	-.263	-.274	-.173	-.131	-.110	.411	-.164	-.207	-.217	.111	-.297	.295	-.162	-.133	-.313
1300	-.063	-.230	1.000	-.092	-.104	-.108	-.112	-.071	-.054	-.045	.016	.025	.005	-.040	.047	-.061	.069	-.067	-.060	.033
1350	-.061	-.223	-.092	1.000	-.101	-.105	-.109	-.069	-.052	-.044	-.182	.300	.069	-.032	-.029	.237	-.162	-.031	-.012	.043
1400	-.069	-.254	-.104	-.101	1.000	-.120	-.124	-.078	-.060	-.050	-.158	.114	.144	-.005	.003	.132	-.109	-.053	.036	.021
1450	-.072	-.263	-.108	-.105	-.120	1.000	-.129	-.081	-.062	-.052	-.088	-.024	.161	-.015	-.111	.179	-.075	.001	.038	.068
1500	-.075	-.274	-.112	-.109	-.124	-.129	1.000	-.084	-.064	-.054	-.070	-.019	.000	.098	-.085	-.007	-.083	.156	.214	.087
1550	-.047	-.173	-.071	-.069	-.078	-.081	-.084	1.000	-.040	-.034	-.161	-.059	-.019	.251	-.042	-.022	-.045	.184	.036	.204
1600	-.036	-.131	-.054	-.052	-.060	-.062	-.064	-.040	1.000	-.026	-.127	-.026	.002	.170	-.051	.073	-.031	.043	-.016	.219
1650	-.030	-.110	-.045	-.044	-.050	-.052	-.054	-.034	-.026	1.000	-.171	-.035	-.015	.244	-.072	.005	-.030	.223	-.032	.271
CV	.142	.411	.016	-.182	-.158	-.088	-.070	-.161	-.127	-.171	1.000	-.331	-.475	-.596	.129	-.208	.225	-.170	-.181	-.247
AR	-.046	-.164	.025	.300	.114	-.024	-.019	-.059	-.026	-.035	-.331	1.000	-.115	-.145	.092	.184	-.218	-.034	-.021	-.022
LE	-.048	-.207	.005	.069	.144	.161	.000	-.019	.002	-.015	-.475	-.115	1.000	-.208	-.037	.336	-.224	-.027	-.059	.092
CN	-.103	-.217	-.040	-.032	-.005	-.015	.098	.251	.170	.244	-.596	-.145	-.208	1.000	-.186	-.155	.061	.252	.286	.236
Privado	.161	.111	.047	-.029	.003	-.111	-.085	-.042	-.051	-.072	.129	.092	-.037	-.186	1.000	-.330	-.476	-.140	-.128	-.131
Episcopal	-.039	-.297	-.061	.237	.132	.179	-.007	-.022	.073	.005	-.208	.184	.336	-.155	-.330	1.000	-.466	-.137	-.126	.117
Cancillerezco	-.067	.295	.069	-.162	-.109	-.075	-.083	-.045	-.031	-.030	.225	-.218	-.224	.061	-.476	-.466	1.000	-.197	-.181	-.088
Jurídico	-.045	-.162	-.067	-.031	-.053	.001	.156	.184	.043	.223	-.170	-.034	-.027	.252	-.140	-.137	-.197	1.000	-.053	.180
Municipal	-.045	-.133	-.060	-.012	.036	.038	.214	.036	-.016	-.032	-.181	-.021	-.059	.286	-.128	-.126	-.181	-.053	1.000	.040
N	-.240	-.313	.033	.043	.021	.068	.087	.204	.219	.271	-.247	-.022	.092	.236	-.131	.117	-.088	.180	.040	1.000

Fig. A.2.6. Regresión múltiple de componentes principales

Pco.Mr	#1	#2	#3	#4	#5
d1	-1.176	-1.366	2.808	1.888	.963

d369	-1.176	-1.366	2.808	1.888	.963
d370	-1.552	-.216	.543	1.147	.479
d371	-1.552	-.216	.543	1.147	.479

Fig. A.2.7. Regresión múltiple de componentes principales. Valores derivados

Pco.Mr.r	N	V. derivado	V. esperado.
d1	1.000	1.324	1.000

d6724	2.000	1.931	2.000
d6725	2.000	1.914	2.000
d6727	2.000	1.914	2.000

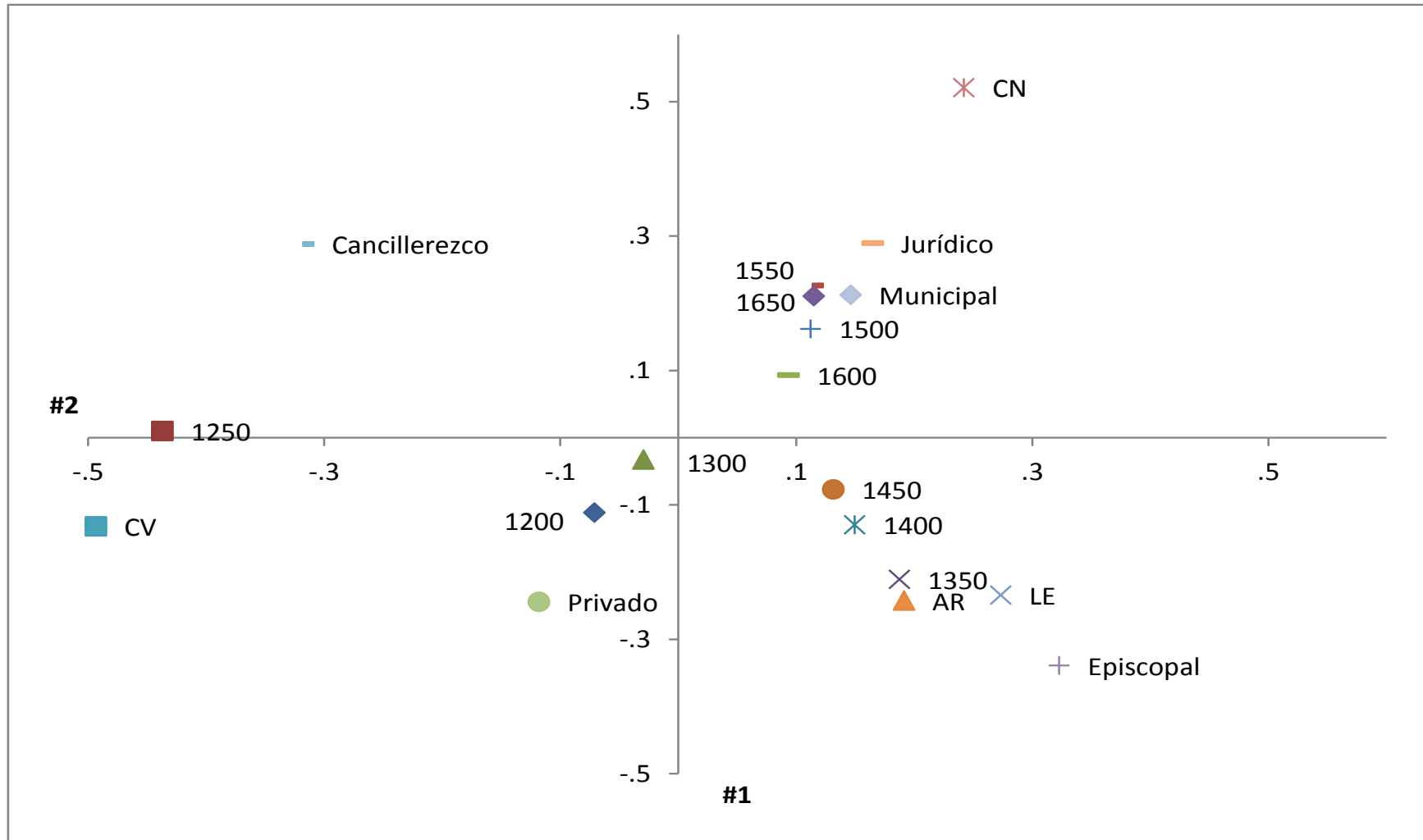
d15302	2.000	2.637	3.000
d15303	3.000	2.666	3.000
d15304	3.000	2.666	3.000

Fig. A.2.7. Valores propios y vectores propios

Pco.Mr.e	#1	#2	#3
E.value	2.750	2.097	1.529

Pco.Mr.v	1200	1250	1300	1350	1400	1450	1500	1550	1600	1650	CV	AR	LE	CN	Privado	Episcopa I	Canciller ezco	Jurídico	Municip al
#1	-0.07	-0.44	-0.03	0.19	0.15	0.13	0.11	0.11	0.09	0.11	-0.49	0.19	0.27	0.24	-0.12	0.32	-0.32	0.16	0.15
#2	-0.11	0.01	-0.03	-0.21	-0.13	-0.08	0.16	0.23	0.09	0.21	-0.13	-0.24	-0.23	0.52	-0.24	-0.34	0.29	0.29	0.21
#3	0.25	-0.06	0.01	0.04	-0.01	-0.31	0.13	0.11	-0.05	0.04	0.01	0.20	-0.26	0.08	0.61	-0.30	-0.42	0.18	0.14

Fig. A.2.8. Distribución de variables en componente #1 y componente #2



Addenda-3. Programas en web

Fig. 3.1. LETRAS-WEB

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/letras/>

LETRAS-web: Programas para análisis de datos lingüísticos

Idioma: Español

Página de output: Esta página

Cómo utilizar [PDF]


Cómo citar [PDF]

NUMEROS-web

Casilla de texto

Todo archivo

COLABORACIÓN:
LLI-UAM (Universidad Autónoma de Madrid)



[1] Input: ALICE

Archivo(*):
1 ALICE
2 ALICIA
3 ANDES
4 BILING-ES
5 BILING-JP
6 BOCCHAN
7 C-ORAL-ES

Explicación (pdf):
1 ALICIA
2 ANDES
3 C-ORAL-ES
4 LEMI
5 MAVIR
6 LEXDISP-MAD
7 VARIGRAMA-A

Filtro(*):
0 Todo
1 #Chap
2 File

[2] Patrón

#d%

Distinción entre letras mayúsculas y minúsculas

[3] Output

0 Ejemplo de input
1 Ítem
2 Ítem fuera de texto
3 Ítem en contexto
4 Tabla de frecuencias
5 Tabla de ítems

Ordenar

Fig. 3.2. NUMEROS-WEB

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/numeros/>

The screenshot displays the NUMEROS-web interface. On the left is a dark sidebar with navigation options: Idioma (Español), Página de output (Esta página), *REINICIAR*, Cómo utilizar [PDF], 2015/11/19 16:28:03(Th), LETRAS-web, Portada, and (ver. 2015.1.27). At the bottom of the sidebar is a large 'EJECUTAR' button.

The main area is titled 'NUMEROS-web: Programas para análisis de datos cuantitativos'. It is divided into two sections:

- [1] Input:** A dropdown menu labeled '(a) Archivo:' is open, showing options: 'Seleccione', 'Casilla de texto (T1)', 'Casilla de texto (T2)', and 'LETRAS-Tabla de frecuencia'. Below this is a table with the following data:

T1	I1	I2	I3	I4	I5
d1	10	19	14	7	12
d2	11	7	10	0	1
d3	0	0	1	12	1
d4	0	1	2	3	3
- [2] Output:** A dropdown menu labeled '(+) Selección:' is open, showing options: '0 Estadística', '1 Búsqueda', '2 Puntos', '3 Relación', '4 Análisis', and '5 Concentración'. To its right, a label '(*) Formato: Decimal:' is followed by a vertical spinner menu with values 2, 3, 4, 5, and 6.

At the bottom of the main area, another dropdown menu labeled '0 Datos de input' is open, showing options: '1 Suma' and '2 Cuenta'.

Google: Hiroto Ueda

MUCHAS GRACIAS.